

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение педагогики



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Стилистика английского языка Б1.В.ОД.1.7

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Начальное образование и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Николаева О.А.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фахрутдинова А. В.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института психологии и образования (отделения педагогики):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No 8012234619

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Николаева О.А. Кафедра иностранных языков для социально-гуманитарного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , OlgANikolaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Познакомить студентов с понятиями стиля, функциональными стилями, тропами, фигурами речи и другими понятиями стилистики, необходимыми для осуществления стилистически адекватного перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.1 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина 'Стилистика английского языка' осваивается во взаимодействии с другими дисциплинами модуля основной образовательной программы, такими как 'Иностранный язык', 'Грамматика английского языка', 'Языкознание', 'Лексикология', 'Практический курс английского языка'. Дисциплина готовит учащихся к изучению дисциплин 'Теория и практика перевода', 'Интерпретация текста', 'Методика преподавания английского языка'.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Стили речи, стилистические приемы и выразительные средства языка в их отношении к выражаемому содержанию.

2. должен уметь:

Употреблять лексико-фразеологические и синтаксические средства языка, и пользоваться ими так, чтобы украсить речь. Применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; работать с научной литературой.

3. должен владеть:

Правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры; знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры. Умение распознавать маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Знать: стили речи, стилистические приемы и выразительные средства языка в их отношении к выражаемому содержанию. Уметь: употреблять лексико-фразеологические и синтаксические средства языка, и

пользоваться ими так, чтобы украсить речь. Применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; работать с научной литературой.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Предмет, задачи стилистики. Связь с другими науками.	6		2	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Концептуальный аппарат стилистики. Понятие стиля как выбора возможностей.	6		2	4	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Вариативность современного английского языка в стилистическом контексте.	6		2	4	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	6		2	4	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
5.	Тема 5. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.	6		2	4	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Понятие выразительного/изобразительного средства и стилистического приема.	6		2	4	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Лексические стилистические приемы.	6		2	4	0	Письменная работа
8.	Тема 8. Морфологические выразительные средства.	6		2	4	0	Письменная работа
9.	Тема 9. Экспрессивные возможности синтаксиса.	6		2	4	0	Тестирование
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Экзамен
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, задачи стилистики. Связь с другими науками.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория уровней языковой системы. Взаимосвязь стилистики с другими лингвистическими дисциплинами. Предмет и задачи курса стилистики современного английского языка (Арнольд, Гальперин, Скребнев). Литературоведческая Стилистика английского языка и лингвостилистика английского языка: характерные особенности; сочетание методов литературоведческой стилистики и лингвостилистики в практическом анализе текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Стилистика декодирования английского языка. Термин "код" в стилистике. Стилистика английского языка и теория информации. Виды информации, содержащейся в тексте (Арнольд). Стилистическая функция и понятие "конвергенции". Сравнительная характеристика "выразительных средств" и "стилистических приемов" (по Гальперину).

Тема 2. Концептуальный аппарат стилистики. Понятие стиля как выбора возможностей.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Термин "стиль": этимология, современное употребление термина, лингвистическая трактовка категории стиля (Гальперин). Понятие стиля как выбора возможностей, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, Официальный и неофициальный регистры, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста.

Тема 3. Вариативность современного английского языка в стилистическом контексте.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Вариативность в языке и в речи. Проблема классификации английского вокабуляра (Скребнев, Гальперин). Общепонятный и литературный язык. Устные и письменные разновидности английского языка.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Стандартный (базовый) английский: определение, характерные особенности. Стилистические синонимы. Стилистическая отнесенность слов и их эмоционально-оценочная "окраска".

Тема 4. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря.

Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы).

практическое занятие (4 часа(ов)):

Неологизмы: источники возникновения неологизмов, языковые и авторские неологизмы, их стилистическое использование. Особенности английских терминов. Различие между термином и профессионализмом. Особенности перевода неологизмов.

Тема 5. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стилистические слои и группы лексики (схема Гальперина): специальная литературная и литературная общеупотребительная лексика; стилистически нейтральная лексика; общеупотребительная разговорная и специальная разговорная лексика. Функциональный стиль, разнообразие стилей.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сравнительная характеристика существующих классификаций функциональных стилей в современном английском языке. Классификация Гальперина. Определение функционального стиля. Основные функциональные стили: научной прозы, художественной прозы и драмы, публицистический (устная и письменная форма), газетный, официальных документов. Классификация Арнольд. Классификация Скребнева. Особенности перевода на русский язык.

Тема 6. Понятие выразительного/ изобразительного средства и стилистического приема.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие стилистического средства и приема. Методы лингвистического анализа стилистических приемов: структурно-семантический, функциональный и когнитивный методы.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексическое значение слова. Понятие денотативного и коннотативного значения слова. Компоненты коннотативного значения (эмоциональный, оценочный, экспрессивный, стилистический). Взаимодействие прямого и переносного значений. Полисемия. Тропы.

Тема 7. Лексические стилистические приемы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тропы как фигуры речи, придающие словам новые значения. Образное сравнение: определение, структурные особенности и способы языкового выражения. Метафора: определения. Сравнительная характеристика метафоры и образного сравнения. Структурные компоненты метафоры (по А. Ричардсу). Классификации типов метафор: простые и развернутые метафоры; традиционные (стертые) и оригинальные (индивидуальные) метафоры. Олицетворение: определение, способы языкового выражения. Аллегория. Метонимия: определение. Традиционная метонимия и основные типы отношений, составляющих ее основу. Оригинальная метонимия. Сравнительная характеристика метонимии и метафоры. Синекдоха. Антономасия и ее разновидности. "Говорящие" имена.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Эпитет: определения, различие между эпитетом и логическим определением. Классификации эпитетов. Традиционные и метафорические эпитеты. Простые, составные и фразовые эпитеты и способы их выражения. Инвертированный эпитет. Цепочка эпитетов. Сравнительная характеристика гиперболы, литоты и иронии (по Дж. Личу). Отдельная характеристика гиперболы, литоты и иронии. Фигуры контраста: оксюморон, зевгма, каламбур, парадокс. Сравнительная характеристика оксюморона и зевгмы: лексические и синтаксические особенности. Типы каламбура. Полисемия, омонимы и омофоны как источники каламбуров. Преднамеренное нарушение фразеологизмов. Синонимический повтор. Контекстуальные синонимы. Тематический повтор. Аллюзии.

Тема 8. Морфологические выразительные средства.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, склонения. Экспрессивные возможности словообразования: аффиксация, конверсия, словосложение и др.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Эстетическая функция фонетических средств. Аллитерация. Ассонанс. Оноματοпея (звукоподражание). Эвфонический эффект. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.

Тема 9. Экспрессивные возможности синтаксиса.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Открытые и закрытые предложения. Классификация синтаксических стилистических приемов. Инверсия и обособление, их виды. Параллельные конструкции. Хиазм как особый тип синтаксического параллелизма. Лексико-семантические повторы: анафора, эпифора, подхват, рамочный повтор.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Полисиндетон. Асиндетон. Способы синтаксической компрессии. Эллипс. Односоставные предложения. Синтаксис большого контекста. Градация. Антитеза. Лексические и синтаксические особенности градации и антитезы.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе-стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, задачи стилистики. Связь с другими науками.	6		подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
2.	Тема 2. Концептуальный аппарат стилистики. Понятие стиля как выбора возможностей.	6		подготовка к письменной работе	4	Письменная работа

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Вариативность современного английского языка в стилистическом контексте.	6		подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
4.	Тема 4. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	6		подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
5.	Тема 5. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.	6		подготовка к контрольной работе	4	Контрольная работа
6.	Тема 6. Понятие выразительного/изобразительного средства и стилистического приема.	6		подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
7.	Тема 7. Лексические стилистические приемы.	6		подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
8.	Тема 8. Морфологические выразительные средства.	6		подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
9.	Тема 9. Экспрессивные возможности синтаксиса.	6		подготовка к тестированию	4	Тестирование
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При обучении используются следующие образовательные технологии:

- Технология коммуникативного обучения - направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.
- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения - предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ):

1) Технология использования компьютерных программ - позволяет эффективно дополнить процесс обучения.

2) Интернет-технологии - предоставляют широкие возможности для поиска информации, ведения научных исследований.

- Технология тестирования - используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения; позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Игровая технология - позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, задачи стилистики. Связь с другими науками.

Устный опрос , примерные вопросы:

Подготовьте устное сообщение на тему: 1. Понятие стилистики, как одной из лингвистических наук; 2. Предмет и задачи стилистики; 3. Связь стилистики с другими науками; 4.

Концептуальный аппарат стилистики; 5. Понятие стиля (регистра), функционального стиля; 6. Сохранение стиля, повышение и понижение регистра при переводе; 7. Вариативность современного английского языка в стилистическом контексте; 8. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. 9. Лексические и стилистические приемы; 10. Изобразительные и выразительные средства.

Тема 2. Концептуальный аппарат стилистики. Понятие стиля как выбора возможностей.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполните перевод разных по стилистической окраске отрывков художественной и публицистической литературы, содержащих лексические единицы согласно классификации словарного состава английского языка. Jack (urgently): Mrs. Palmer, if I ask you a straight question, will you please give me a straight answer? Muriel: All right. Fire away. Jack: Is your mother divorced? Muriel: Divorced? Mum? Of course not. Jack (quietly): Thank you. That was what I had already gathered. Muriel: Mind you, she's often thought of divorcing Dad, but somehow never got round to doing it. Not that she's got a good word to say for him, mind you. She says he was the laziest, pettiest, most selfish chap she's ever come across in all her life. "He'll come to a sticky end," she used to say to me, when I was a little girl. "You mark my words, Mu," she used to say, "if your Dad doesn't end his days in jail my name's not Flossie Gosport." (From Harlequinade by T. Rattigan)

Want to Improve Your Memory? Try Taking a Walk If you're noticing a growing number of senior moments "where did I put those keys?" you might consider taking a walk. New research published in the Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS) confirms the brain benefits of physical activity for older adults, but this time with the added evidence that walking can actually increase the volume of certain parts of the brain involved in memory. Until recently, researchers thought that new nerves did not sprout in already developed adult brains, while with age worn out neurons slowly die off. But once imaging studies proved them wrong, scientists documented two areas where nerve growth seemed to be the most active ? one area involved in smell and another one, responsible for regulating learning and memory.

Тема 3. Вариативность современного английского языка в стилистическом контексте.

Письменная работа , примерные вопросы:

Прочитайте предложения. укажите неологизмы. Установите способ их образования и функцию. выполните письменный перевод. 1. Oh, it was the killingest thing you ever saw. (K. Amis) 2. You are becoming tireder and tireder. (E. Hemingway) 3. She was a young and unbeautiful woman. (I. Shaw) 4. (She was) ? waiting for something to happen. Or for everything to un-happen. (T. Hardy) 5. "I love you mucher." "Plenty mucher? Me tooer." (J. Braine) 6. You're goddamest woman I ever saw. (J. Steinbeck) 7. I've been asked to appear in Rostland's wonderful fairy play. Would't it be nice if you Englished it for us? (J. Kilty) 8. ? the country became his Stepatherland. (Y. Esar) 9. So: I'm not just talented. I'mgeniused. (Sh. Delaney) 10. I'll disown you, I'll disinherit you, I'll unget you! And damn me, if ever I call you back again! (R. Sheridan)

Тема 4. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.

Устный опрос , примерные вопросы:

Подготовьте устное сообщение на тему: 1. Понятие функционального стиля, языкового регистра и стилистической маркированности. 2. Коннотация, стилистический контекст. 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Стилистическая норма. 4. Вариативность в языке и в речи. Общепонятный и литературный язык. Региональные диалекты и социодиалекты. 5. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. 6. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы. Варваризмы. Литературно-книжные неологизмы. 7. Разговорная лексика. Сленг. Жаргонизмы. Профессионализмы. Различие между термином и профессионализмом. 8. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики. 9. Различие между омонимией и многозначностью слова. 10. Денотация и коннотация. Типы коннотаций.

Тема 5. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.

Контрольная работа , примерные вопросы:

Выполните перевод отрывка, используя сначала нейтральную лексику, затем разговорную. Найдите в предложенном тексте и сгруппируйте слова по категориям: нейтральная, литературно-книжная, разговорная. It doesn't hurt to be alone Behaviour. Debunking the myths about only children "Being an only child is a disease in itself," the noted psychologist G. Stanley Hall asserted more than a century ago. Old myths apparently die hard. For years, a growing body of research has suggested that only children are more likely to be helped than to be hurt by their solitary status. Yet the portrait of only children as spoiled and maladjusted and their parents as selfish or eccentric retains a firm hold on the popular imagination. Even as the number of one child families in America continues to grow, surveys show that most people still believe the ideal family contains two children. A major new study of only children has now provided the strongest evidence yet that the myth is just that. This sweeping study of 150,000 adults and children found that onlys are better educated, score higher on IQ tests and develop better social skills than children from larger families. Demographer Judith Blake of the University of California at Los Angeles, author of Family Size and Achievement, has found that, on average, children from one-child families get 20 per cent more years of education than do children from families with several siblings. Onlys scored higher than any other group on verbal IQ tests, believed to be the best predictor of educational success. There is no scientific basis for the idea that life without brothers and sisters makes a child overly self-absorbed, either. In fact, the opposite holds true. "Onlys are at no disadvantage whatsoever" when it comes to personality attributes, argues psychologist Toni Falbo of the University of Texas at Austin, who has analyzed hundreds of studies on growing up without siblings. In the two personality categories where onlys differ significantly from other children, self-esteem and achievement, they fare better. "Every year, I ask my medical students how many are onlys or firstborns, and 85 percent of the class raise their hands," says child psychiatrist Selma Kramer, a professor at the Thomas Jefferson School of Medicine in Philadelphia

Тема 6. Понятие выразительного/ изобразительного средства и стилистического приема.

Устный опрос , примерные вопросы:

Подготовьте устное сообщение на тему: 1. Отличие выразительных и изобразительных средств; 2. Определение приема и средства; 3. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы; 4. Лексические стилистические приемы; 5. Понятие тропа. Метафора, художественное сравнение, эпитет; 6. Метонимия, синекдоха; 7. Оксюморон. Ирония. Зевгма. Каламбур; 8. Гипербола (два типа). Перифраза; 9. Экспрессивные возможности синтаксиса; 10. Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний.

Тема 7. Лексические стилистические приемы.

Письменная работа , примерные вопросы:

Проанализируйте предложения и выпишите словосочетания, предложения, содержащие выразительные и изобразительные средства. 1. "Also it will cost him a hundred bucks as a retainer." "Huh?" Suspicious again. Stick to basic English. "Hundred dollars," I said. "Iron men. Fish. Bucks to the number of one hundred. Me no money, me no come. Savvy?" I began to count a hundred with both hands. (R. Chandler) 2. "Now take fried, crocked, squiffed, loaded, plastered, blotto, tiddled, soaked, boiled, stinko, viled, polluted." "Yes," I said. "That's the next set of words I am decreasing my vocabulary by", said Atherton. "Tossing them all out in favor of-" "Intoxicated?" I supplied. "I favor fried," said Atherton. "It's shorter and monosyllabic, even though it may sound a little harsher to the squeamish-minded." "But there are degrees of difference," I objected. "Just being tiddled isn't the same as being blotto, or -" "When you get into the vocabulary-decreasing business," he interrupted, "you don't bother with technicalities. You throw out the whole kit and caboodle - I mean the whole bunch," he hastily corrected himself. (P. G. Wodehouse) 3. "Do you talk?" asked Bundle. "Or are you just strong and silent?" "Talk?" said Anthony. "I, burble. I murmur. I gurgle - like a running brook, you know. Sometimes I even ask questions." (R. Chandler) 4. "So you'll both come to dinner? Eight fifteen. Dinny, we must be back to lunch. Swallows," added Lady Mont round the brim of her hat and passed out through the porch. "There's a house-party," said Dinny to the young man's elevated eyebrows. "She means tails and a white tie." "Oh! Ah! Best bib and tucker, Jean." (J. Galsworthy) 5. "What do you really contemplate doing?" "No Plaza? Not even when I'm in the ohips?" "Why are you so rich?" (J. O'Hara) Определите в тексте: метафору, метонимию, перифразу, аллюзию, зевгму, инверсию, параллельные конструкции. 18th September 1948 Dear Mr. Neru, I was greatly gratified to learn that you were acquainted with my political writing; and I need hardly add that I should be honored by a visit from you, though I cannot pretend that it will be worth your while to spend an afternoon of your precious time making the journey to this remote village, where there is nothing left to Bernard Shaw but a doddering old skeleton who should have died years ago. I once spent a week in Bombay, another in Ceylon; and it is all I know at first hand about India. I was convinced that Ceylon is the cradle of the human race because everybody there looks an original. All other nations are obviously mass products. Though I know nothing about India except what is in the newspapers, I can consider it objectively because I am not English but Irish, and have lived through the long struggle for liberation from English rule, and the partition of the country into Eire and Northern Ireland, the Western equivalent of Hindustan and Pakistan. I am as much a foreigner in England as you were in Cambridge. I am wondering whether the death of Jinner will prevent you from coming to England. If he has no competent successor you will have to govern the whole Peninsula. H.E. The Prime Minister. New Delhi India Faithfully, G. Bernard Shaw

Тема 8. Морфологические выразительные средства.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполните тестирование, состоящее из заданий на перевод с английского на русский язык предложений, содержащих морфологические тропы. 1. A stout middle-aged man, with enormous owl-eyed spectacles, was sitting on the edge of a great table. I turned to him. "Don't ask me," said Mr. Owl Eyes washing his hands of the whole matter. (Sc. Fitzgerald) 2. The next speaker was a tall gloomy man, Sir Something Somebody. (J.B. Priestley) 3. She looked down on Gopher Prairie. The snow stretching without break from street to devouring prairie beyond, wiped out the town's pretence of being a shelter. The houses were black specks on a white sheet. (S. Lewis) 4. And the skirts! What a sight were those skirts! They were nothing but vast decorated pyramids; on the summit of each was stuck the upper half of a princess. (A. Bennett) 5. He went about her room, after his introduction, looking at her pictures, her bronzes and clays, asking after the creator of this, the painter of that, where a third thing came from. (Th. Dreiser) 6. She wanted to have a lot of children, and she was glad that things were that way, that the Church approved. Then the little girl died. Nancy broke with Rome the day her baby died. It was a secret break, but no Catholic breaks with Rome casually. (J. O'Hara) 7. She's a charming middle-aged lady with a face like a bucket of mud and if she has washed her hair since Coolidge's second term, I'll eat my spare tire, rim and all. (R. Chandler) 8. With all the expressiveness of a stone Welsh stared at him another twenty seconds apparently hoping to see him gag. (R. Chandler) 9. And as he was capable of giant joy, so did he harbor huge sorrow, so that when his dog died, the world ended. (J. Steinbeck) 10. it is and will be for several hours the topic of the age, the feature of the century. (Ch. Dickens)

Тема 9. Экспрессивные возможности синтаксиса.

Тестирование, примерные вопросы:

Выполните тестирование, состоящее из заданий на перевод с английского на русский язык предложений, содержащих синтаксические тропы. 1. "Whispered the spinster aunt with true spinster-aunt-like envy" (Ch. Dickens) 2. I closed my eyes, smelling the goodness of her sweat and the sunshine-in-the-breakfast-room smell of her lavender-water. (J. Braine) 3. He ? caught a ride home to the crowded loneliness of the barracks. (J.Jones) 4. Sprinting towards the elevator he felt amazed at his own cowardly courage. (G. du Maurier) 5. There comes a period in every man's life, but she's just a semicolon in his. (S. Evans) 6. "Have you been seeing any spirits?" inquired the old gentleman. Or taking any?" added Bob Allen. (Ch. Dickens) 7. "There comes a period in every man's life, but she is just a semicolon in his." (B. Evans) 8. There are two things I look for in a man. A sympathetic character and full lips. (I. Shaw) 9. Most women up London nowadays seem to furnish their rooms with nothing but orchids, foreigners and French novels. (O. Wilde) 10. He may be poor and shabby, but beneath those ragged trousers beats a heart of gold. (Y. Esar)

Итоговая форма контроля

экзамен (в 6 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к экзамену:

1. Предмет стилистики.
2. Стилистика текста.
3. Понятие функционального стиля, языкового регистра и стилистической маркированности. Коннотация, стилистический контекст.
4. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Стилистическая норма.
5. Вариативность в языке и в речи. Общепонятный и литературный язык. Региональные диалекты и социодиалекты.
6. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы. Варваризмы. Литературно-книжные неологизмы.
7. Разговорная лексика. Сленг. Жаргонизмы. Профессионализмы. Различие между термином и профессионализмом.
8. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.
9. Различие между омонимией и многозначностью слова.
10. Денотация и коннотация. Типы коннотаций.

11. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.
12. Лексические стилистические приемы.
13. Понятие тропа. Метафора, художественное сравнение, эпитет.
14. Метонимия, синекдоха.
15. Оксюморон. Ирония. Зевгма. Каламбур.
16. Гипербола (два типа). Перифраза.
17. Морфологические выразительные средства.
18. Экспрессивные возможности синтаксиса.
19. Стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация.
20. Эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи.
21. Анафора, эпифора, подхват, обрамление.
22. Семантический (синонимический) повтор, плеоназм, параллелизм, антитеза.
23. Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний.

7.1. Основная литература:

1. Чекулай И. В. Принцип оценочной актуализации в современном английском языке: Монография / И.В. Чекулай, О.Н. Прохорова, Ж. Багана, И.А. Куприева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Лингвистика). (o) ISBN 978-5-16-009254-6, 150 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=429046>
2. Ерофеева Л. А. Modern English in Conversation [Электронный ресурс] : Уч. пособ. по современному разговорному английскому языку / Л. А. Ерофеева. - 2-е изд., стереотип. - М. :Флинта, 2011. - 340 с. - ISBN 978-5-9765-1199-6. <http://znanium.com/bookread.php?book=406099>
3. Лаврова Н. А. Англо-русский словарь: Современные тенденции в словообразовании. Контаминанты / Н.А. Лаврова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 208 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0767-8, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=188762>
4. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. -М. : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-89349-722-9 <http://znanium.com/bookread.php?book=462896>
5. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0325-0 (Флинта), ISBN 978-5-02-034658-1 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=406221>

7.2. Дополнительная литература:

1. Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка [Электронный ресурс] : учеб.пос. / В. В. Гуревич. - 5-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 72 с. - ISBN 978-5-89349-814-1(Флинта), 978-5-02-033392-5 (Наука). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=465610>
2. Дюканова Н. М. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). (переплет) ISBN 978-5-16-006254-9, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=368907>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Cambridge English - www.cambridgeenglish.org/
Библиотека Гутенберга - www.gutenberg.org
Словарь Мультитран - www.multitrans.ru
Список литературоведческих терминов - www.literarydevices.net
ЭБС Знаниум - www.znanium.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Стилистика английского языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Начальное образование и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Николаева О.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В. _____

"__" _____ 201__ г.